

*Н.В. Богданова, А.Р. Дзюва*

## **КОНТРАСТИВНЫЙ МЕТОД В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКТОВ**



**БОГДАНОВА Надежда Викторовна** – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы международных отношений Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: nvbogdanova.imop@mail.ru

**BOGDANOVA Nadezhda V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: nvbogdanova.imop@mail.ru



**ДЗИОВА Ангелина Руслановна** – студентка Высшей школы международных отношений Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: angelinotchka.dziova@yandex.ru

**DZIOVA Angelina R.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: angelinotchka.dziova@yandex.ru

Данная работа посвящена использованию контрастивного метода: проведению сравнительного анализа трех языковых систем в современных учебно-методических комплексах (УМК), которые отвечают требованиям полилингвального обучения на примере немецкого, английского и родного языков. Актуальность полилингвального обучения определяется тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах. Полилингвизм, заключающийся в одинаковом владении несколькими языками, возникает в тех случаях, когда совершенное усвоение иностранных языков не сопровождается утратой родного языка. Это важно при выборе УМК для изучения иностранного языка. Контрастивные упражнения являются необходимым условием при обучении второму иностранному языку как на уровне обучения письму, орфографии, грамматики, освоению лексики, так и на уровне обучения аудированию и говорению. Основными методами исследования являются анализ научной литературы в области методики преподавания иностранного языка, психологии и педагогики по проблеме исследования, изучение и обобщение опыта полилингвального обучения иностранным языкам в Высшей школе международных отношений Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, а также педагогическое наблюдение, анкетирование и беседы. Материалы статьи представляют практическую значимость для преподавателей иностранного языка, так как содержат рекомендации по использованию системы контрастивных упражнений.

**ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ; УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКТ (УМК); КОНТРАСТИВНЫЙ МЕТОД; КОНТРАСТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ; СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

**Ссылка при цитировании:** Богданова Н.В., Дзюва А.Р. Контрастивный метод в полилингвальном обучении иностранным языкам на основе современных учебно-методических комплексов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 32. С. 74–84. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.32.07

**Введение.** В современном обществе чрезвычайно актуально установление и укрепление международных связей. Полилингвальное обучение на современном этапе определяется, прежде всего, «всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира» [1: 12].

В данных обстоятельствах сфера образования также вынуждена меняться и модернизироваться. Для эффективного международного партнерства на всех его уровнях необходимы высококвалифицированные специалисты, владеющие иностранными языками и обладающими межкультурными компетенциями.

**Актуальность данной работы** заключается в том, что полилингвальное обучение, являясь одним из эффективных способов изучения иностранных языков в условиях современной информационно-образовательной среде, недостаточно активно используется в курсах обучения иностранному языку, хотя для этого есть все предпосылки.

**Целью исследования** является анализ контрастивного метода, используемого в учебно-методических комплексах при полилингвальном изучении языков на примере параллельного изучения английского, немецкого и русского языков.

Для достижения цели были сформулированы следующие **задачи**:

– проанализировать ряд учебно-методических комплексов (УМК) по изучению немецкого языка на наличие контрастивных упражнений и их направленность на различные аспекты обучения;

– проанализировать опыт полилингвального тандем-курса обучения иностранному языку на примере немецкого и русского языков Санкт-Петербургского

политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и его зарубежных партнеров;

– сформулировать рекомендации для эффективного проведения полилингвального курса обучения в условиях современной информационно-образовательной среды.

**Полилингвальное обучение.** Переходя к понятию «полилингвальное или мультилингвальное образование», следует отметить, что оно означает систему образования, в которой предусмотрено одновременное изучение нескольких иностранных языков в учебном заведении [2]. Нельзя не согласиться с тем, что сейчас происходит активный переход системы языкового образования к новой гуманистической образовательной модели. Это, прежде всего, связано с усилением тенденций в отношении следующих аспектов:

- Междисциплинарность;
- Экологизация;
- Межкультурная коммуникация;
- Интеграция в мировое информационное пространство.

Таким образом, языковое образование в XXI веке, имея определенную направленность, цели и содержание, держит ориентир на свободное поликультурное, и полилингвальное развитие языковой личности [3].

Следуя классификации Е.М. Верещагина, можно выделить: рецептивный полилингвизм, при котором индивид может только понимать речевые высказывания иноязычной языковой системы; репродуктивный полилингвизм – кроме понимания речевых высказываний индивид способен воспроизводить их на иностранном языке; продуктивный полилингвизм – вид полилингвизма, при котором индивид способен не только понимать и воспроизводить, но и самостоятельно строить новые высказывания, осмысляя их [4].

В данной статье мы рассматриваем процесс полилингвального изучения языков на

примере английского, немецкого и русского языков. Для студентов Высшей школы международных отношений СПбПУ русский язык является родным, немецкий язык выступает как второй иностранный, а английский является языком-посредником. Использование контрастивного метода, предполагающее проведение сравнительного анализа трех языковых систем в целях установления схожих и различных лингвистических явлений, отвечает требованиям полилингвального обучения. Преподавателю крайне важно принимать во внимание влияние родного языка на процесс обучения и отрицательный перенос лингвистических явлений первого иностранного языка на второй. Необходимо отметить отнесение английского и немецкого языков к одной германской языковой группе, что приводит к тому, что использование контрастивного метода позволяет сделать образовательный процесс более интенсивным. Поскольку они представляют собой генетически-родственные языки, изучение немецкого языка происходит в облегченной и более быстрой форме.

Для любого этапа обучения иностранным языкам проблема выбора УМК является актуальной, поскольку он играет решающую роль в процессе обучения. А.В. Рубцова считает полезным и эффективным содержание современных иноязычных учебников, основываясь на том, что они созданы авторами такого рода иноязычной образовательной среды, которая отвечает требованиям аутентичности [5]. УМК представляет собой систему средств обучения, которая представлена взаимосвязанными компонентами и разработана на научно-технической основе и дидактических принципах педагогики [6]. Таким образом, благодаря правильно подобранному УМК преподаватель может добиться максимально положительного и продуктивного эффекта, отражающегося на успехе сво-

их студентов. Непростой представляется задача выбора УМК для полилингвального обучения иностранным языкам, так как полилингвальное обучение и формирование полилингвальной личности приобретает все большую важность, поскольку именно такая личность может вести активную жизнедеятельность в многонациональной и поликультурной среде, с уважением и толерантностью относиться к другим культурам и народам. Поскольку сегодня число студентов, владеющих несколькими языками, становится все больше, то полилингвизм и полилингвальное образование становятся неотъемлемой составляющей жизни [7].

Прежде всего, необходимо раскрыть понятия «полилингвизм», «полилингвальное образование» и «контрастивный метод». Полилингвизм представляет собой параллельное владение более чем двумя иностранными языками на уровне, позволяющем общаться на этих языках и реализовывать профессиональные или личностные цели [8].

Контрастивный метод – это самостоятельный раздел лексикологии, ориентированный на выявление лексических и фразеологических сходств и различий одного языка в отношении другого. В данном разделе лингвистики ключевым процессом является сопоставление следующих языков: родной язык исследователя и язык, являющийся для него иностранным. Для конкретизации того ли иного языка исследователи используют терминологию, к которой относятся «исходный язык» и «язык сопоставления». Исходный язык – это исходная точка контрастивного исследования, а язык сопоставления является языком, с которым исследователь сравнивает сходный язык [9].

**Анализ УМК.** В ходе исследования были проанализированы четыре учебно-методических комплекта: «Deutsch ist

easy!» [10], «Eurolingua English» [11], «Menschen. Deutsch als Fremdsprache» [12] и «DaF-Kompakt» [13]. Для начала хотелось бы отметить учебно-методический комплект «Deutsch ist easy!» немецкого издательства Hueber, выбранный для анализа и включающий в себя задания с использованием контрастивного метода, этот УМК содержит порядка 40 страниц, на которых развернута концепция «немецкий после английского» [10]. В УМК представлены следующие аспекты: понимание на слух, понимание чтения, лексика и грамматика. УМК написан для изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного языка, где первым иностранным языком является английский. Поскольку английский и немецкий языки входят в группу германских языков, рабочие листы учебного пособия позволяют обучающимся на основе английского языка избежать типичных ошибок в употреблении слов и грамматических конструкций. *Но, к сожалению, в данном УМК нет упражнений и указаний на сравнительный анализ с родным языком обучающегося, что является существенным недостатком.*

Следующий УМК для рассмотрения – «Eurolingua English» [11] немецкого издательства Cornelsen, на основе которого была проанализирована сопоставляемая англо-, немецко- и русскоязычная лексика. Во время составления таблицы (см. табл. 1) и использования контрастивного метода мы обратились к линейным соответствиям по типу *слово-слово*, которые исключают синонимические ряды рассматриваемых слов и являются первой рассматриваемой темой. В качестве исходного языка был взят немецкий, а языков сопоставления – английский и русский. Поскольку немецкие и английские слова очень похожи, процесс заучивания немецких слов происходит легче и быстрее для студента, владеющего английской лексикой.

Таблица 1

## «Примеры линейных соответствий»

Немецкий	Английский	Русский
1. Die Familie	7. family	13. семья
2. Das Wort	8. word	14. слово
3. lang	9. long	15. длинный
4. interessant	10. interesting	16. интересный
5. beginnen	11. begin	17. начинать
6. schwimmen	12. swim	18. плавать

Авторы уделили время не только лексико-грамматической части в изучении иностранного языка, но и социокультурной, где рассматривается следующая тема – «Идиомы» или устойчивые выражения, которые свойственны каждому языку (табл. 2). При переводе идиом важно помнить, что их нельзя переводить дословно, поскольку на иностранном языке либо не будет похожего эквивалента, либо есть, но имеет сильные различия. Поэтому, если студент не знаком с идиомой, то ее трудно угадать. Первые две идиомы в трех языковых системах полностью идентичны. О значении второй идиомы можно догадаться. Четвертая идиома идентична на русском и немецком языках. А последний устойчивый оборот и вовсе не имеет ничего схожего при сравнении трех языков.

Далее мы проведем анализ двух УМК «DaF-Kompakt» [13] и «Menschen. Deutsch als Fremdsprache» [12]. В данных УМК даны упражнения, включающие в себя метод сравнения трех языковых систем: немецкого, английского и родного языков. Такого рода упражнения ориентированы на применение контрастивного метода. В данном случае в качестве родного языка был взят русский. Все примеры приводятся на двух иностранных языках для выявления аналогий и различий. Кроме того, авторы использовали последовательный перевод для того, чтобы перевести мысль на иностранный язык и сопоставить лексику контрастирующих языков.

Таблица 2

Сравнительный анализ идиом

Немецкий	Английский	Русский
1. Wo Rauch ist, ist auch Feuer.	1. There is no smoke without a fire.	1. Нет дыма без огня.
2. Mit dem Feuer spielen.	2. Play with fire.	2. Играть с огнем.
3. Die Welt ist ein Dorf.	3. It is a small world.	3. Мир тесен.
4. Aus einer Mücke einen Elefanten machen.	4. To make a mountain out of a molehill.	4. Делать из мухи слона.
5. Wie die Katze um den heißen Brei gehen.	5. To beat around the bush.	5. Ходить вокруг да около.

Процесс освоения второго иностранного языка можно ускорить благодаря сравнениям не только с ранее изученным иностранным языком, но и с родным языком в соответствии с каждым разделом языкознания: грамматики, лексики, фонетики, орфографии и т.д. Рассмотрим контрастные упражнения, представленные в рассматриваемых нами УМК.

Упражнение на сравнение фонетики на примере слов лексического ряда к теме «Еда» представлено в УМК «Menschen. Deutsch als Fremdsprache» (см. рис. 1).

Следующие контрастные упражнения – на сравнение наличия определенного и неопределенного артиклей, как показателя рода имени существительного и их употребления в речи (см. рис. 2, 3).

**Essen und Trinken. Wie heißen die Wörter auf Deutsch und in Ihrer oder in einer anderen Sprache? Ergänzen und vergleichen Sie.**


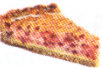





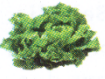




a  Fisch (engl.: fish)	b  _ u _ _ _ n (engl.: cake)	c  _ a _ _ _ f _ _ _ _	d  _ _ e (engl.: tea)
e  _ r _ _ _ e (engl.: orange)	f  _ _ t _ _ r (engl.: butter)	g  A _ _ _ l (engl.: apple)	h  _ _ l _ t (engl.: lettuce)
i  _ o _ _ _ e (engl.: tomato)	j  _ _ l _ h (engl.: milk)	k  _ _ h _ _ o _ _ _ _	l  _ r _ _ _ (engl.: bread)

Рис. 1. Сравнение фонетических особенностей слов лексического ряда к теме «Еда» [9]

**Ergänzen Sie der, das oder die und vergleichen Sie.**

Deutsch	Englisch	Meine Sprache oder andere Sprachen
_____ Mann, _____ Tisch	the man, the table	
_____ Kind, _____ Bett	the child, the bed	
_____ Frau, _____ Lampe	the woman, the lamp	

Рис. 2. Сравнение наличия определенного артикля как указателя рода имени существительного [12]

## Ergänzen und vergleichen Sie.

Deutsch	Englisch	Meine Sprache oder andere Sprachen
Das ist <u>ein</u> Stift.	This is <b>a</b> pen.	
<u>Der</u> Stift ist rot.	<b>The</b> pen is red.	
Das ist _____ Maus.	This is <b>a</b> mouse.	
_____ Maus ist klein.	<b>The</b> mouse is small.	
Das ist _____ Feuerzeug.	This is <b>a</b> lighter.	
_____ Feuerzeug kostet zwei Euro.	<b>The</b> lighter costs two euro.	
Das sind _____ Briefmarken.	These are stamps.	
_____ Briefmarken sind schön.	<b>The</b> stamps are nice.	

Рис. 3. Сравнение употребления определенного и неопределенного артиклей [12]

## Ordnen Sie zu, ergänzen und vergleichen Sie.

Freund | Kollege | Student | Partnerin | Ärztin







Deutsch 	Deutsch 	Englisch  und 	Meine Sprache oder andere Sprachen 	Meine Sprache oder andere Sprachen 
Kollege	Kollegin	colleague		
Partner		partner		
	Freundin	friend		
Arzt		doctor		
	Studentin	student		

Рис. 4. Образование имен существительных женского рода, обозначающих профессии или род занятий [12]

Сравнительный анализ в области словообразования также необходим, например, образование имен существительных женского рода, обозначающих профессии или род занятий (см. рис. 4).

В таблице 3 представлен анализ ряда грамматических тем, например, «Модальные глаголы», «Притяжательный артикль и притяжательные местоимения» и пр. на основе УМК DaF Kompakt [13].

Первая тема для рассмотрения «zu + Adjektiv». Она показывает сопоставление немецкого и английского языков через добавление частицы *zu* перед прилагательным на немецком языке и частицы *too* – на английском. Данная частица переводится, как «слишком», имея одну и ту же семантику.

Тема «brauchen + zu + Infinitiv». Глагол «need» переводится как «нуждаться», в то время как в немецком языке глагол «нуж-

даться» переводиться, как «brauchen». Таким образом, глаголы полностью эквивалентны. Частицы *to* и *zu* играют одну и ту же роль – глагол после частицы стоит в начальной форме. Во втором предложении использованы другие частицы: *just* и *nur*, которые имеют схожий перевод – «только».

Далее представлена тема «Der Genitiv», что означает родительный падеж, показывающий принадлежность чего-либо кому-либо. В соответствии с языковой системой немецкого языка родительный падеж выражается с помощью добавления окончания *-es* к артиклю, добавления окончания *-en* к прилагательному в единственном числе и добавление окончания *-s(es)* к существительному. В противопоставление немецкому языку построение такого же предложения на английском языке требует лишь добавления предлога *of* перед существительным.

Таблица 3

Анализ грамматических тем

«zu + Adjektiv»		
Deutsch (немецкий язык)	Englisch (английский язык)	Ihre Sprache (родной язык)
1. Der Tisch ist zu groß. 2. Er ist viel zu teuer.	1. The table is too big. 2. It is much too expensive.	
«brauchen + zu + Infinitiv»		
Deutsch	Englisch	Ihre Sprache
1. Ich brauche nicht zu arbeiten. 2. Ich brauche nur anzurufen.	1. I don't need to work. 2. I just have to call.	
«Der Genitiv»		
Deutsch	Englisch	Ihre Sprache
Der Anfang ist eines großen Erfolges.	The start of a great success.	
«Possesivartikel und Possesivpronomen»		
Deutsch	Englisch	Ihre Sprache
1. Das ist mein Auto. 2. Das ist meins.	1. That's my car. 2. That's mine.	
«Modalverben»		
Deutsch	Englisch	Ihre Sprache
1. Für diesen Job müssen Sie Englisch sprechen können. 2. Ich kann heute nicht kommen. 3. Besucher dürfen nicht im Museum fotografieren.	1. You must be able to speak German for this job. 2. Today I cannot come to you. 3. Visitors are not allowed to take photographs in the museum.	
«Komparativ und Superlativ»		
Deutsch	Englisch	Ihre Sprache
1. Das ist ein bequemerer Zug. 2. Das ist der teuerste Flug. 3. Deutsch ist einfacher, als ich dachte.	1. This is a more comfortable train. 2. This is the most expensive flight. 3. German is easier, than I thought.	

Тема «Притяжательный артикль и притяжательное местоимение», «Possesivartikel und Possesivpronomen», раскрывается ниже. В первом предложении используются притяжательные местоимения «*мой*». А во втором предложении притяжательное местоимение играет ту же самую роль, однако местоимения такого типа используются с целью избежать многократного повторения имени существительного.

«Модальные глаголы». В примерах приведены утвердительные и вопросительные предложения. Порядок слов, используемый в немецких предложениях, приводится студентам в сравнении с порядком слов в ан-

глийских предложениях, где рассматриваются подлежащее, сказуемое и дополнение. Каждый немецкий модальный глагол сопоставляется по своему значению с английским модальным глаголом, который имеет ту же окраску по вопросам разрешения, позволения, долженствования и т. д.

Для формирования сравнительной степени, как в английском языке, так и в немецком, к прилагательному добавляется суффикс *-er* к основе слова. Надо отметить, что у многих односложных прилагательных в немецком языке при образовании сравнительной степени добавляется умлаут. При формировании превосходной формы нужен

определенный артикль *der, die, das* на немецком языке и определенный артикль *the* и суффикс *-est* к основе слова английском.

Отрицание же в английском и немецком языках различается. Для формирования отрицательного предложения на английском языке необходимо использование вспомогательного глагола *do* и отрицательной частицы *not*, в то время как в немецком нужна только отрицательная частица «*nicht*» (см. рис. 5).

Наиболее частая тема для рассмотрения – интернациональные слова, которые когда-то принадлежали одному из языков мира, но позже были заимствованы и сейчас они являются неотъемлемой частью любого языка. Семантика интернациональных слов схожая. Единственные различия, которые могут появиться при рассмотрении этой темы, могут быть связаны с несовпадением ударения или написания (см. рис. 6).

**Ordnen Sie zu, ergänzen und vergleichen Sie.**

nicht | kein | keine | kein | nicht

Deutsch	Englisch	Meine Sprache oder andere Sprachen
Das ist <i>kein</i> Buch.	This is <b>not</b> a book.	
Das ist _____ Flasche.	This is <b>not</b> a bottle.	
Das ist _____ Schlüssel.	This is <b>not</b> a key.	
Ich bin _____ verheiratet.	I am <b>not married</b> .	
Ich komme _____ aus Graz.	I do <b>not</b> come from Graz.	

Рис. 5. Сравнение формирования отрицательного предложения [12]

**Bilden Sie Nomen. Ergänzen Sie dann und vergleichen Sie.**

LA | OPPO | PRØ | MI | MENT | SKAN | DEMO | TEST | TRATION |  
 PAR | PAR | DAL | SITION | DEMONS | TEI | NISTER | KRATIE

Deutsch	Englisch	Meine Sprache oder andere Sprachen
a	democracy	
b	party	
c	parliament	
d	opposition	
e	demonstration	
f <i>der Protest</i>	protest	
g	minister	
h	scandal	

Рис. 6. Интернациональные слова [12]

В результате исследования, которое проводилось среди студентов 2-3 курсов Высшей школы международных отношений Гуманитарного института СПбПУ (в анкетировании приняло участие 50 человек), было установлено, что студенты высоко оценили УМК DaF Компакт. Анкета представляла собой таблицу со списком

пособий, которые использовались в учебном процессе изучения немецкого языка. Участникам необходимо было оценить каждое из представленных учебных пособий по пятибалльной системе и отметить в графе «+», если это учебное пособие для них эффективно. На диаграмме №1 представлены результаты анкетирования.





**Диаграмма 1.** Рейтинг пособий, используемых в процессе изучения немецкого языка

Стоит отметить, что именно от подачи информации будет зависеть не только конечный результат, но и сам характер восприятия и запоминания материала. То есть при использовании разнообразных успешных методик, даже не самый интересный материал, по мнению обучающихся, может стать увлекательным и занимательным в его освоении. Опыт проведения тандем-проектов Гуманитарного института СПбПУ, Центра современных языков Технического университета Берлина и Языкового центра Университета Штутгарта является прекрасным показателем развитости и распространённости контрастивного метода в рамках полилингвального обучения. Целью такой тандем-сети является организация виртуального и/или реального общения между студентами вузов, направленного на овладение родным языком тандем-партнера при помощи новых информационных коммуникационных технологий [14].

**Заключение.** В работе представлен обзор и анализ современных зарубежных учебно-методических комплектов, которые

в полной мере включают в себя уникальное и соответствующее содержание для изучения иностранных языков в процессе полилингвального обучения. В рассмотренных УМК опорой на лингвистический опыт первого иностранного языка является английский язык. Авторами зарубежных учебных изданий предлагаются упражнения с использованием сравнительного метода, в которых делается акцент на минимизацию влияния интерферентных ошибок и максимизацию реализации положительного опыта лингвистических явлений посредством их переноса с английского языка на немецкий. Особенное внимание следует уделить УМК «DaF kompakt», включающему в себя широкое разнообразие наглядных таблиц с целью сопоставления трех языков, подходящих для рассматриваемого в статье метода. Использование контрастивного метода, предполагающее проведение сравнительного анализа трех языковых систем (английского, немецкого и родного языков) в целях установления схожих и различных лингвистических явлений, отвечает требованиям полилингвального обучения. Контрастив-

ные упражнения, включающие в себя сопоставление перечисленных языков, позволяют студентам эффективно изучать лексику и эффективнее запоминать грамматические конструкции. Отсюда следует вывод: контрастный метод является одним из результативных в процессе изучения иностранного языка.

Авторы УМК «Menschen. Deutsch als Fremdsprache» предлагают сравнивать не

только три языка (немецкий, английский и родной), а больше, если учащийся знает несколько языков. Сегодня полилингвизм, развивающийся и набирающий обороты, является типичным элементом образовательного процесса. Через искусственно созданную образовательную среду посредством вспомогательных зарубежных дидактических пособий и материалов можно достичь целей и задач полилингвального образования.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.Ф., Мусницкая Е.В., Нечаев Н.Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 12–16. ISSN: 0130-6073
2. Gorter D., Zenots V., Genoz J. *Minority Languages and Multilingual Education: Bridging the Local and the Global*, 2014. – 220 p.
3. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход: монография. – М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2004. – 336 с.
4. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) [Электронный ресурс]. – М.: 2014. – 162 с. ISBN 978-5-4475-1877-6
5. Рубцова А.В. Специфика иноязычной образовательной сред в ракурсе продуктивного подхода // Молодой ученый. 2012. №3. С.385-389 ISSN: 2072-0297
6. Пальчевский Б.В. Культурологические основания готовности к разработке учебно-методических комплексов // Педагогика. 2007. №2. С. 23-30. ISSN: 0869-561X
7. Юсупова Л.Г., Зырянова Н.Э. О проблеме полилингвального образования // Лучшая научно-исследовательская работа 2017: сб. ст. XI Междунар. науч.-исслед. конкурса / под общ. ред. Г.Ю. Гуляева – Пенза: МЦНС «Наука и просвещение». ISBN 978-5-907012-58-5. – 2017. – С. 227-229
8. Джериева С.М. Особенности функционирования полилингвальной модели в системе зарубежного образования // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества: Материалы VI междунар. науч. конф. г. Владикавказ, 29 сент. 2016 г. / под ред. Л.В. Газаевой; Сев.-Осет. гос. пед. ин-т. – Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2016. – С.42-46
9. Стернин И.А. Контрастная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования: монография. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – ISBN: 9785478007317 – 288 с.
10. Deutsch ist easy! Arbeitsbuch. Hueber, 2006. – 96 S.
11. Eurolingua English, Lernerhandbuch, Cornelsen, 2002. – 256 P.
12. Menschen. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch A1.1. Hueber, 2018. – 110 S.
13. DaF kompakt A1-B1. Arbeitsbuch. Klett Verlag, 2013. – 304 S.
14. Богданова Н.В. Методика обучения иностранному языку в работе над словарным запасом в тандем-группах // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2016. №1(239). С.186-195. DOI: 10.5862/JHSS.239.23

### REFERENCES

1. Gal'skova N.D., Korjakovceva N.F., Musnickaja E.V., Nechaev N.N. Obuchenie na bilingval'noj osnove kak komponent uglublennogo jazykovogo obrazovanija // Inostrannye jazyki v shkole. 2003. № 2. S. 12–16. ISSN: 0130-6073
2. Gorter D., Zenots V., Genoz J. *Minority Languages and Multilingual Education: Bridging the Local and the Global*, 2014. – 220 p.
3. Haleeva I.I. Osnovy teorii obuchenija ponimaniju inojazychnoj rechi: inostrannogo jazyka:

integrativno-refleksivnyj podhod: monografija. – M.: GLOSSA-PRESS, 2004. – 336 s.

4. **Vereshhagin E.M.** Psihologicheskaja i metodicheskaja karakteristika dvujazychnija (Bilingvizma) [Jelektronnyj resurs].– M.: 2014. – 162 s. ISBN 978-5-4475-1877-6

5. **Rubcova A.V.** Specifika inojazychnoj obrazovatel'noj sred v raketse produktivnogo podhoda // Molodoj uchenyj. 2012. №3. S.385-389. ISSN: 2072-0297

6. **Pal'chevskij B.V.** Kul'turologicheskie osnovanija gotovnosti k razrabotke uchebno-metodicheskikh kompleksov // Pedagogika. 2007. №2. S. 23-30. ISSN: 0869-561X

7. **Jusupova L.G., Zyrjanova N.Je.** O probleme polilingval'nogo obrazovanija // Luchshaja nauchno-issledovatel'skaja rabota 2017: sb. st. XI Mezhdunar. nauch.-issled. konkursa / pod obshh. red. G.Ju. Guljaeva – Penza: MCNS «Nauka i prosveshhenie». ISBN 978-5-907012-58-5. – 2017. – S. 227-229

8. **Dzherieva S.M.** Osobennosti funkcionirovanija polilingval'noj modeli v sisteme zarubeznogo obrazovanija // Polilingval'noe obrazovanie kak

osnova sohraneniya jazykovogo nasledija i kul'turnogo raznoobrazija chelovechestva: Materialy VI mezhdunar. nauch. konf. g. Vladikavkaz, 29 sent. 2016 g. / pod red. L.V. Gazaevoj; Sev.-Oset. gos. ped. in-t. – Vladikavkaz: Izdatel'stvo SOGPI, 2016. – S.42-46

9. **Sternin I.A.** Kontrastivnaja lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovanija: monogr. – M.: AST: Vostok-Zapad, 2007. – ISBN: 9785478007317 – 288 s.

10. **Deutsch ist easy!** Arbeitsbuch. Hueber, 2006. – 96 S.

11. **Eurolingua English, Lernerhandbuch,** Cornelsen, 2002. – 256 P.

12. **Menschen. Deutsch als Fremdsprache.** Arbeitsbuch A1.1. Hueber, 2018. – 110 S.

13. **DaF kompakt A1-B1.** Arbeitsbuch. Klett Verlag, 2013. – 304 S.

14. **Bogdanova N.V.** Metodika obuchenija inostrannomu jazyku v rabote nad slovarnym zapasom v tandem-gruppah // Nauchno-tehnicheskie vedomosti SPbGPU. Gumanitarnye i obshhestvennye nauki. 2016. №1(239). S.186-195. DOI: 10.5862/JHSS.239.23

**Bogdanova N.V., Dziova A.R. Contrastive method in polylingual teaching foreign languages on the basis of modern training and methodology complex.** This work is devoted to the use of the contrastive method: a comparative analysis of three language systems in modern teaching materials that meet the requirements of multilingual education with the example of German, English and native languages. The relevance of multilingual education is determined by the trend towards integration in the economic, cultural and political spheres. Multilingual education, consisting of the same knowledge of several languages, arises in those cases when the perfect mastery of foreign languages is not accompanied by the loss of the native language. This is important when choosing a teaching material for learning a foreign language. Contrastive exercises are a prerequisite for teaching a second foreign language both at the level of teaching writing, spelling, grammar, mastering vocabulary, and at the level of teaching listening and speaking. The main research methods are the analysis of the scientific literature in the field of teaching foreign languages, psychology and pedagogy on the research problem, the study and generalization of the experience of multilingual teaching of foreign languages at the Higher School of International Relations of the Institute of Humanities at St. Petersburg Polytechnic University, as well as pedagogical observation, questionnaires and conversations. The materials of the article are of practical importance for teachers of a foreign language, as they contain recommendations on the use of the system of contrastive exercises.

MULTILINGUAL EDUCATION; CONTRASTIVE METHOD; COMPARATIVE ANALYSIS; TRAINING AND METHODOLOGY COMPLEX

**Citation:** Bogdanova N.V., Dziova A.R. Contrastive method in polylingual teaching foreign languages on the basis of modern training and methodology complex. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 32. P. 74–84. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.32.07

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2020